



Lehr- und Handbücher zu Sprachen und Kulturen

Herausgegeben von
José Vera Morales und Martin M. Weigert

Bisher erschienene Werke:

Arabisch

Waldmann, Wirtschaftswörterbuch Arabisch-Deutsch · Deutsch-Arabisch

Chinesisch

Kuhn · Ning · Hongxia Shi, Markt China. Grundwissen zur erfolgreichen Marköffnung

Liu · Siebenhandl, Einführung in die chinesische Wirtschaftssprache

Zürl · Jinmei Huang, Wirtschaftshandbuch China

Englisch

Ehnes · Labriola · Schiffer, Politisches Wörterbuch zum Regierungssystem der USA · Englisch-Deutsch, Deutsch-Englisch, 3. Auflage

Fink, Wirtschaftssprache Englisch – Zweisprachiges Übersetzer-Kompendium

Fink, EconoTerms. A Glossary of Economic Terms, 6. Auflage

Fink, EconoTexts I, 3. Auflage

Fink, EconoTexts II, 2. Auflage

Guess, Professional English, 5. Auflage

Königs, Übersetzen Englisch – Deutsch, 2. Aufl.

O'Neal, Banking and Financial English, 2. Aufl.

O'Riordan · Lehniger, Business 21 – Modernes Wirtschaftsenglisch kompakt

Schäfer · Galster · Rupp, Wirtschaftsenglisch, 11. Auflage

Wheaton · Schrott, Total Quality Management
Zürl, English Training: Confidence in Dealing with Conferences, Discussions, and Speeches

Französisch

Jöckel, Training Wirtschaftsfranzösisch, 3. Aufl.

Lavric · Pichler, Wirtschaftsfranzösisch fehlerfrei – le français économique sans fautes, 3. Auflage

Italienisch

Haring, Wirtschaftsitalienisch, 2. Auflage

Macedonia, Italienisch für Alle

Macedonia, Wirtschaftsitalienisch, 2. Auflage

Macedonia, Made in Italy

Polnisch

Milińska, Übersetzungskurs Polnisch-Deutsch und Deutsch-Polnisch

Russisch

Baumgart · Jänecke, Rußlandknigge, 2. Auflage

Fijas · Tjulnina, Wirtschaftsrußisch – Wörterbuch Band I: Deutsch-Russisch

Fijas · Tjulnina, Wirtschaftsrußisch – Wörterbuch Band II: Russisch-Deutsch

Jänecke · Klemm, Verkehrslexikon, Deutsch-Russisch · Russisch-Deutsch

Rathmayr · Dobrušina, Texte schreiben und präsentieren auf Russisch

Saprykina · Pribyl, Wirtschaftsrußisch

Spanisch

Jöckel, Wirtschaftsspanisch – Einführung

Padilla Gálvez, Wirtschaftsspanisch-Wörterbuch

Spanisch-Deutsch · Deutsch-Spanisch

Padilla Gálvez, Wirtschaftsspanisch-Lexikon

Spanisch-Deutsch · Deutsch-Spanisch

Padilla Gálvez · Figueroa de Wachter, Wirtschaftsspanisch: Textproduktion

Padilla Gálvez, Wirtschaftsspanisch: Marketing

Schnitzer · Martí, Wirtschaftsspanisch –

Terminologisches Handbuch, 4. Auflage

Schnitzer u. a., Übungsbuch zu Wirtschaftsspanisch, 2. Auflage

Vera-Morales, Spanische Grammatik, 4. Auflage

Weitzdörfer, Spanisch heute

Tschechisch

Schmidt, Deutsch-tschechisches Wörterbuch der Betriebswirtschaftslehre

Professional English in Science and Technology

A Learner's Essential Companion with
German Equivalents

Englisch für Wissenschaftler und Studenten

Vademecum mit deutschen Entsprechungen

Von
Dr. John C. Guess

5., überarbeitete Auflage

R. Oldenbourg Verlag München Wien

Bibliografische Information Der Deutschen Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

© 2004 Oldenbourg Wissenschaftsverlag GmbH
Rosenheimer Straße 145, D-81671 München
Telefon: (089) 45051-0
www.oldenbourg-verlag.de

Das Werk einschließlich aller Abbildungen ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Bearbeitung in elektronischen Systemen.

Gedruckt auf säure- und chlorfreiem Papier
Layout: Frank Miedreich, München
Umschlagillustration: Hannes Weigert
Druck: Grafik + Druck, München
Bindung: R. Oldenbourg Graphische Betriebe Binderei GmbH

ISBN 3-486-20010-0

Preface

PROFESSIONAL ENGLISH IN SCIENCE & TECHNOLOGY: A Learner's Essential Companion with German Equivalents represents the core of scientific and technical vocabulary in everyday professional work. This is a collection of the most frequent words and expressions used in all technical disciplines, covering a high percentage of the vocabulary of any given text. Effortless word power expansion is achieved through a unique arrangement of the entries in word fields under the headings of Knowledge, Modality, Number, Time, Space, Change, Relationship, Substance, Quality, and Purpose. Looking up any word will automatically give you the important related concepts with their German equivalents. These essential expressions in science and engineering are presented here systematically in an easy-to-learn way.

PROFESSIONAL ENGLISH IN SCIENCE & TECHNOLOGY: A Learner's Essential Companion with German Equivalents umfasst den Kern des technisch-wissenschaftlichen Wortschatzes im alltäglichen Berufsleben. Das Werk ist eine Sammlung der häufigsten Wörter und Ausdrücke, die in allen technischen Disziplinen vorkommen, wobei das Vokabular eines beliebigen Fachtextes in hohem Maße abgedeckt wird. Mühelose Wortschatzerweiterung wird durch eine neuartige Anordnung der Einträge in Wortfelder unter den Rubriken Knowledge, Modality, Number, Time, Space, Change, Relationship, Substance, Quality und Purpose ermöglicht. So findet der Leser neben dem gesuchten Wort gleichzeitig die wichtigen verwandten Begriffe mit ihren deutschen Äquivalenten. Die hier zusammengestellten Ausdrücke aus Wissenschaft und Technik werden übersichtlich und leicht erlernbar angeboten.

Dr. John C. Guess

Language Center
Technische Universität München

Table of Contents

KNOWLEDGE	1	Angularity	52
Science.....	1	Crossing.....	53
Perception	2	Area.....	54
Appearance.....	2	Curvature	55
Recognition	4	Boundary.....	56
Theory.....	4	Nearness	57
Checking.....	6	Distance	58
Reason.....	7	Opening.....	59
Clarification.....	8	Gap	60
Statement.....	9	Covering.....	61
Truth.....	10	Enclosure	62
Certainty.....	12	Circularity	63
Investigation	13	Centrality.....	64
Discovery.....	14	Interior	65
Overview.....	15	Exterior.....	66
MODALITY	16	Entry	66
Necessity	16	Exit.....	67
Effects	17	Contraction.....	68
Influence	18	Expansion.....	68
Origin.....	19	Concentration	70
Occurrence.....	20	Dispersion.....	71
Possibility.....	21	Turning	72
Capability.....	23	Travel	74
Probability	24	Conduction	78
Reliability	24	Impact	79
NUMBER.....	25	CHANGE.....	81
Quantity.....	25	Becoming.....	81
Calculation	27	Initiation.....	82
Measurement	30	Variation	83
Degree.....	32	Modification.....	84
Magnitude.....	33	Alternation.....	85
Frequency.....	33	Deviation	86
Limits	34	Enhancement.....	87
TIME.....	35	Disturbance.....	88
Instant.....	35	Deterioration.....	89
Duration	38	Damage.....	91
Progress	40	Gain	92
Pace	41	Loss.....	93
Sequence	42	Increase.....	95
Anticipation	44	Decrease.....	96
Permanence.....	45	Maintenance	97
SPACE	46	Replacement	98
Space	46	Reversal.....	99
Verticality	48	Restoration.....	99
Laterality.....	51	Innovation.....	100
Longitudinality.....	51	Manufacture.....	100

Shaping.....	102	Suitability.....	158
RELATIONSHIP.....	104	Advantage.....	159
Human Relations		Drawback.....	160
Group A.....	104	Properties and	
Group B.....	105	Characteristics.....	161
Group C.....	106	Group A Materials.....	161
Group D.....	107	Group B Equipment/	
Group E.....	108	Processes.....	164
Interaction.....	109	Group C People.....	166
Care.....	111	Set 1.....	166
Possession/Lack.....	113	Set 2.....	168
Whole/Part.....	115	Set 3.....	169
Constitution.....	116	Set 4.....	171
Connection/Separation.....	117	Set 5.....	172
Inclusion/Exclusion.....	120	Set 6.....	173
Detail.....	121	Set 7.....	175
Repetition.....	123	PURPOSE.....	177
Subsidiary/Basic.....	123	Intention.....	177
Comparison.....	125	Deception.....	178
Analysis.....	126	Performance.....	179
Aspect.....	127	Means.....	180
Category.....	128	Provision.....	182
Order.....	129	Utilization.....	183
Distribution.....	130	Obstacle.....	184
Correspondence.....	131	Control.....	185
Reference.....	132	Management.....	187
Convention.....	135	Specification.....	188
Implication.....	136	Record.....	189
Consistency.....	136	Facilities.....	191
Restriction.....	137	Assembly.....	192
Compliance.....	138	Fixture.....	194
SUBSTANCE.....	139	Protection.....	195
Matter.....	139	Disposal.....	196
Energy.....	141	Enterprise.....	197
Force.....	143	Employment.....	199
Solid.....	145	Trade.....	200
Liquid.....	146	Finances.....	202
Gas.....	147	Revenue.....	203
Material(s).....	148	Debt.....	204
Flow.....	150	Bankruptcy.....	204
Solution.....	153	Investment.....	205
Purity/Contamination.....	154	Administration.....	206
QUALITY.....	156		
Quality.....	156		
Appraisal.....	156		
Emphasis.....	158		

Abbreviations

(n)	noun
(v)	verb
(adj)	adjective
(adv)	adverb
(prep)	preposition
(cj)	conjunction
(s.)	something/someone (in English text)
(s.)	sich (in German text)
(u./od.)	und/oder
(Pl.)	Plural
(Am./Br.)	American/British
(phys.)	physics
(chem.)	chemistry
(biol.)	biology
(med.)	medicine
(math.)	mathematics
(elec.)	electrical/electronic engineering
(comp.)	computer science
(plast.)	plastics
(mil.)	military

KNOWLEDGE

Science

science (n)	Wissenschaft, Kunde, Lehre
scientific (adj)	wissenschaftlich (auch oft scholarly, academic, rigorous)
engineering/technics (n)	vollzogene Technik
engineer (n)	
technology (n)	Technologie (Wissenskorpus)
technical (adj)	
technician (n)	
technique (n)	Methode, Verfahren
knowledge (n)	Kenntnis(se), Wissen
information (n)	Information(en), Kenntnisse, Auskunft
message (n)	Nachricht, Mitteilung
data (n)	Werte, Angaben, Ergebnisse, Daten
expertise (n)	Sach-, Fachwissen, Gutachten
expert (adj)	fachkundig, erfahren
fact (n)	Tatsache, Tatbestand
facts (n)	Sachverhalt
opinion (n)	Meinung, Ansicht

Perception

phenomenon (n)	Erscheinung
to perceive	wahrnehmen
perception (n)	Wahrnehmung
perceptible (adj)	wahrnehmbar, bemerkbar, merklich
experience (n)	Erfahrung, Praxis
to (have) experience	Erfahrungen machen, erfahren
tangible (adj)	greif-, fühlbar
tangibility (n)	
visible (adj)	sichtbar, erkennbar
visibility (n)	Sicht(barkeit), Sichtverhältnisse
image (n)	(optisches) Bild
audible (adj)	hörbar
audibility (n)	
tactile/tactual (adj)	tastbar
tactility (n)	

Appearance

to behave	s. verhalten, s. benehmen
behavior (n)	(Leistungs)Verhalten, Verlauf (einer Kurve)
to exhibit	(1) zeigen, aufweisen (Merkmale) (2) ausstellen
exhibition (n)	

to manifest (itself) manifestation (n)	(s.) zeigen, erscheinen, auftreten Anzeichen, Erscheinung
to show	(1) aufweisen (2) nachweisen (3) darstellen (4) vorführen (5) erklären
show (n)	
to display	(1) anzeigen (Daten), darstellen (2) zeigen, aufweisen
display (n)	
to appear	(1) erscheinen, auftreten (2) scheinen, scheinbar sein (3) anscheinend od. offensichtlich sein Erscheinung, Aussehen
appearance (n)	
apparent (adj)	(1) offenbar, offensichtlich (2) scheinbar, Schein- zu erschen sein aus
to be apparent from	
to seem	scheinen, den Anschein haben
to doubt	bezweifeln, in Zweifel ziehen
doubt (n)	
doubtful (adj)	zweifelhaft, ungewiß
doubtless (adv/adj)	ohne Zweifel, sicher(lich)
to suspect	(1) verdächtigen (2) vermuten, mutmaßen
suspicion (n)	
suspicious (adj)	(1) verdächtig (2) mißtrauisch, argwöhnisch
virtual (adj)	(1) faktisch, wirklich (2) virtuell, scheinbar
virtually (adv)	im Grunde genommen, praktisch

to simulate
simulation (n)

nachbilden, -ahmen

mock (adj)
mockup (n)

Schein-, simuliert
Attrappe

Recognition

to recognize
recognizable (adj)
recognition (n)

(1) erkennen (2) anerkennen
erkennbar

familiar (adj)
familiarity (n)

bekannt, vertraut

to realize

(1) s. vergegenwärtigen, klar
erkennen
(2) durchführen

realizable (adj)
realization (n)

to be conscious/aware (of)
consciousness/awareness (n)

einer Sache bewußt sein
Bewußtsein, Bewußtheit

to remind (someone of s.)

jemand an etwas erinnern

to remember

(1) s. erinnern (2) s. merken
(3) gedenken, jdn bedenken
Gedächtnis, Datenspeicher

memory (n)

Theory

principle (n)

Prinzip, Grundsatz, Regel

insight (n)

Einblick, Einsicht

to grasp grasp (n)	(1) fest anfassen (2) begreifen
conception (n)	Auffassung, allgemeine Vorstellung
concept (n) conceptual (adj) to conceive	Begriff begrifflich, Begriffs- s. vorstellen, begreifen
idea (n)	(1) Begriff (2) allgem. Vorstellung (3) Meinung
notion (n) (umgangsspr.)	Idee, Vorstellung
to predict prediction (n)	vorher-, voraussagen
to forecast forecast (n)	vorhersagen (Wetter)
to foresee	voraussehen
to announce announcement (n)	ansagen, ankündigen, bekanntgeben
to predetermine predetermination (n)	vorausberechnen, -bestimmen
conjecture (n) conjectural (adj)	Vermutung, Mutmaßung
hypothesis (n) hypothetical (adj)	Hypothese
theory (n) theoretical (adj)	Theorie
law (n)	Gesetz

to establish	(1) feststellen, nachweisen
establishment (n)	(2) erstellen, aufstellen
to demonstrate	(1) (anschaulich) darstellen
demonstration (n)	(2) beweisen

Checking

to check	(1) kontrollieren, überprüfen
check (n)	(2) hemmen, aufhalten
to monitor	überwachen (ständig)
surveillance (n)	Überwachung
to keep under surveillance	überwachen
reconnaissance (n)	Aufklärung (Informationsbeschaffung)
to supervise/oversee	beaufsichtigen, Aufsicht führen
supervision (n)	Aufsicht
to inspect	untersuchen, prüfen,
inspection (n)	kontrollieren
test (n)	(1) Versuch
to test	(2) Prüfung, Untersuchung
test/trial (adj)	Versuchs-, Probe-
pilot (plant) (adj)	Versuchs(anlage)

to verify verifiable (adj) verification (n)	nachprüfen, nachweisen nachprüfbar Nachweis
to confirm confirmation (n)	bestätigen
to acknowledge acknowledgement (n)	(1) anerkennen, würdigen (2) bestätigen (Antwort)
to certify certification (n)	bescheinigen

Reason

to justify justification (n)	rechtfertigen
reason (n)	(1) Grund, Ursache (2) Verstand
for this reason	aus diesem Grund
ground (s) (n)	(1) Grundlage, Basis (2) Boden (3) (-s) Gelände
on grounds of	wegen, mit der Begründung, daß
to underlie underlying	zugrundeliegen zugrundeliegend
to judge judg(e)ment (n)	beurteilen, einschätzen
to assume assumption (n)	annehmen

to suppose supposition (n)	vermuten, für wahrscheinlich halten
to presuppose	voraussetzen
to presume presumption	(1) annehmen (2) vermuten
to postulate postulate (n)	(als gegeben) voraussetzen, annehmen
given (adj)	(1) bestimmt, jeweilig, vorgegeben (2) vorausgesetzt

Clarification

to explain	(1) erklären, erläutern (2) begründen, darlegen
explanation (n) explanatory (adj)	Erklärung erläuternd
to understand	(1) verstehen (2) annehmen, voraussetzen
understandable(adj) not understood (adj) misunderstanding (n)	verständlich nicht erkannt, nicht erforscht Mißverständnis
intelligence (n) intelligible (adj)	(1) Intelligenz (2) Information verständlich
to comprehend comprehension (n) comprehensive (adj) comprehensible (adj)	begreifen Verstand, Fassungsvermögen umfassend begreiflich

misconception (n)	falsche Auffassung
to clarify	(er)klären, verdeutlichen
clarification (n)	
to elucidate	erläutern, verdeutlichen
elucidation (n)	

Statement

to state	(1) angeben (2) besagen, aussagen (3) erklären, feststellen
state (n)	(1) Zustand, Lage, Verfassung (2) Staat
statement (n)	Angabe(n), Aussage, Feststellung
definite (adj)	(1) bestimmt, klar, eindeutig (2) endgültig, letzt, entscheidend
definitive (adj)	endgültig festgelegt
straightforward (adj)	gerade, offen, schlicht, klar
obvious/evident (adj)	offensichtlich, klar, deutlich
obviousness (n)	
(self)evidence (n)	
unequivocal (adj)	eindeutig, unmißverständlich
obscure (adj)	unklar, undeutlich, verborgen
obscurity (n)	
ambiguous (adj)	zwei-, mehrdeutig
ambiguity (n)	

blurred (adj)	verwischt (Grenzen), verschwommen
to blur	
to confuse	(1) verwirren (2) verwechseln
confusion (n)	
to assert assertion (n)	behaupten
to say	(1) (be)sagen (2) meinen (3) behaupten
to be said to	sollen
to claim	(1) behaupten, meinen (2) beanspruchen, fordern (Rechte)
claim (n) X is claimed to	X soll, es wird angenommen, daß X

Truth

true (adj)	(1) wahr, wirklich (2) maßgenau, richtungsgenau
truth (n)	
to be true for	gelten, zutreffen für
correct (adj)	richtig
correctness (n)	Richtigkeit
to correct	berichtigen, korrigieren

proper (adj)	(1) richtig (2) sachgemäß (3) geeignet (4) eigentlich, Eigen-
properness (n)	
false (adj)	(1) unrichtig, falsch, unecht (2) Fehl-, Blind-
falsehood (n)	
fallacy (n)	Trugschluß
fallacious (adj)	trügerisch
spurious (adj)	unecht, falsch, Stör-, Fehl-
extraneous (adj)	fremd, Außen, nicht gehörig zu
error/mistake (n)	Fehler, Irrtum
to overlook	(1) übersehen (2) überblicken
oversight (n)	Versehen
blunder (n)	grober Fehler
evidence (n)	Beweismaterial, Hinweis(e)
to provide evidence	Nachweis(e) liefern
finding (s) (n)	(1) Befund, Ergebnis(se) (2) Ermitteln, Finden

Certainty

certain (adj)	(1) bestimmt, gewiß (2) sicher
certainty (n)	Gewißheit, Sicherheit
certainly (adv)	sicherlich, bestimmt
to prove (to be)	(1) beweisen
proof (n)	(2) s. erweisen, s. herausstellen (als)
sure (adj)	sicher, gewiß
to make sure that	sich überzeugen, daß
foolproof (adj)	narrensicher
to guarantee	gewährleisten, garantieren
guarantee (n)	
warranty (n)	(Firmen)Garantie
to ensure	sicherstellen, gewährleisten
to assure	(1) zusichern, jdm versichern
	(2) sicherstellen
	(3) versichern
assurance (n)	
to insure	versichern (bes. U.S.)
insurance (n)	
to secure	(1) sichern, befestigen
	(2) sicherstellen, schützen
security (n)	Sicherheit (alle Bedeutungen außer
	der von "safety"), Schutz
secure (adj)	sicher

to save	(1) retten (2) (ein)sparen (3) aufheben, zurücklegen
savings (n)	Ersparnisse
safe (adj)	(1) sicher (2) ungefährlich
safety (n)	Sicherheit (bezogen auf Unfälle, körperlichen Schaden)
to ascertain	feststellen
to determine	(1) ermitteln, feststellen (2) festsetzen, festlegen, bedingen (1) + (2) = bestimmen
determination (n)	(1) Ermittlung (2) Festlegung (3) Entschlossenheit

Investigation

research (n)	Forschung
to do research in a field	
to search (for)	(1) suchen (nach) (2) durchsuchen
search (n)	
to seek	(1) suchen (2) (seek to) versuchen (3) ersuchen, erbitten (Rat)
to investigate	untersuchen, nach-, erforschen
investigation (n)	
to inquire (into)	fragen (nach), untersuchen, prüfen
inquiry (n)	

to experiment
experiment (n)

experimentieren

to describe
description (n)

beschreiben

to observe
observant (adj)
observation (n)
observance (n)

(1) beobachten (2) beachten
achtsam, aufmerksam
Beobachtung
Einhaltung, Beachtung

to examine
examination (n)

(1) untersuchen, kontrollieren
(2) prüfen

to scrutinize
scrutiny (n)

genau prüfen

to explore
exploration (n)

erforschen (neue Gebiete)

Discovery

to discover
discovery (n)

(1) entdecken
(2) nachweisen, feststellen

to detect

(1) entdecken, auffinden
(Unterschied, Diskrepanz)
(2) nachweisen, ermitteln,
orten, erfassen (Existenz,
Vorhandensein)
(3) aufnehmen (Sensor)

detection (n)

to sense	fühlen, spüren, (ab)tasten
sense (n)	Sinn, Bedeutung
the senses	die Sinne (Wahrnehmung)
to probe	sondieren, untersuchen
probe (n)	Sonde
to spot	orten, entdecken, lokalisieren
spot (n)	Punkt, Fleck, Ort
to reveal	enthüllen, zeigen, aufdecken
revelation (n)	sichtbar werden lassen

Overview

to report	(1) berichten, feststellen
report (n)	(2) (s.) melden
to account for	(1) erklären
on account of	(2) ausmachen, s. belaufen auf
to take into account	wegen, auf Grund
account (n)	berücksichtigen
accounting (n)	(1) Konto (2) Schilderung
to review	Buchführung
	(1) zusammenfassend
	darstellen (Rückblick,
	Vorschau, Überblick)
	(2) kritisch überprüfen
	(3) wiederholen (Lernstoff)
	(4) rezensieren
review (n)	

to survey	(1) überblicken, überschauen, eine Übersicht geben (2) eine Umfrage machen (Meinung) (3) vermessen, ausmessen (Landvermessung)
survey (n)	
overview (n)	Übersicht, Überblick

MODALITY

Necessity

mode (n)	Modus, Form
manner (n)	Art (u. Weise), Methode
fashion (n)	(1) Art und Weise (2) Mode
to require	(1) erfordern, nötig sein (2) brauchen (zeitlich)
requirement (n)	Forderung, Anforderung
to meet requirements	Anforderungen erfüllen
prerequisite (n)	Voraussetzung
essential (adj)	wesentlich, notwendig, unbedingt erforderlich
indispensable (adj)	unentbehrlich, unabkömmlich, unerlässlich
vital (adj)	sehr wichtig, lebensnotwendig